



## MASTER SERVICE AGREEMENT

### اتفاقية الخدمات الرئيسية

عقد رقم \_\_\_\_\_ Contract No:

THIS MASTER SERVICES AGREEMENT entered into as of \_\_\_\_\_ by and between Mercy Corps ("MC" or "Mercy Corps") / Jordan a Foreign Association Branch duly registered under No. 2006011100010 at the Associations' Registrar / Ministry of Social Development, having a principle address of business at Building No. 8, Tabasheer 3 Street, 7th Circle, Amman, Jordan, represented for the purposes of this Agreement by Hunter Keith, Country Director (hereinafter referred to as "Mercy Corps") and

تم إبرام اتفاقية الخدمات الرئيسية هذه بتاريخ \_\_\_\_\_ بين ميرسي كور/ الأردن ("ميرسي كور") وهي فرع لمنظمة أجنبية مسجلة أصولاً بالرقم 2006011100010 لدى مسجل الجمعيات في وزارة التنمية الاجتماعية، وعنوانها الرئيسي عمارة رقم 8، شارع التبشير 3، الدوار السابع، عمان، الأردن، ويمثلها لغايات هذه الاتفاقية هنتر كيث Hunter Keith ، مدير مكتب الأردن (يشار إليها فيما يلي بـ "ميرسي كور")

و

(المقاول) وكما يلي:

("Contractor") is as follows:

#### 1. Master Agreement; Specific Services.

From time to time, Mercy Corps may request services from Contractor. For each occasion on which Contractor is willing to provide requested services, the parties will enter into a task order ("Task Order" or "TO") which will describe the services to be performed and the period for performance and which will be substantially in the form attached hereto as Exhibit A. Contractor must notify Mercy Corps within the Task Order Offer Period time specified in Schedule I if it accepts a Task Order, rejects a Task Order or requires changes to a Task Order. Mercy Corps may reject any acceptance or request for changes that Mercy Corps receives after the Task Order Offer Period has expired.

#### 2. Additional Terms and Defined Terms.

Additional Terms are specified in Schedule I hereto (the "Additional Terms"). The terms in Schedule I are incorporated in this Agreement by this reference. The following additional defined terms are included in Schedule I: Task Order Offer Period, Authorized Representative, Key Personnel, Payment Terms, Services, TO and Scope of Work (SOW). "Agreement" means this Master Services Agreement and Schedule I, in each case as amended, modified or supplemented from time to time. Other terms may be defined throughout this Agreement as

#### 1. الاتفاقية الرئيسية، الخدمات المحددة: لـ "ميرسي كور"

أن تطلب من وقت لآخر خدمات من المقاول، وفي كل مرة يرغب فيها المقاول بتقديم الخدمات المطلوبة، ينظم الطرفان أمر مهمة ("أمر المهمة") الذي يتضمن وصفا للخدمات المطلوب تقديمها ومدة التنفيذ، و بحيث يكون بالمضمون الوارد في المرفق أ ، وعلى المقاول أن يعلم ميرسي كور خلال مدة عرض أمر المهمة المحدد في الجدول 1 ما إذا كان يقبل بأمر المهمة أو يرفضه أو يطلب عليه تعديلات، ولميرسي كور أن ترفض القبول أو طلب التعديلات الذي تتلقاه بعد انقضاء مدة عرض أمر المهمة.

#### 2. الأحكام الإضافية والتعريفات: تم إيراد الأحكام

الإضافية في الجدول 1 المضاف إلى هذه الاتفاقية ("الأحكام الإضافية") وتعد الأحكام الواردة في الملحق 1 جزءاً من هذه الاتفاقية بموجب هذه الإحالة، كما ويشتمل الجدول 1 كذلك على التعريفات الإضافية التالية: مدة عرض أمر المهمة، الممثل المخول، الموظفين الأساسيين، أحكام الدفع، الخدمات، أمر المهمة، ونطاق العمل. وتعني "الاتفاقية" اتفاقية الخدمات الرئيسية هذه والملحق 1 وكل أمر مهمة في كل حالة ، كما يتم تعديل أي مما ذكر أو الإضافة إليه من وقت لآخر، ويمكن تعريف مصطلحات إضافية في متن الاتفاقية بحسب ما يجري بيانه.

***\*\* This is only Mercy Corps' standard template for master service agreement contract.. Some terms might be added or removed based on the nature of the provided service and its value. If any inconsistency was found between the terms in this template and the ones in the RFP, the RFP terms and conditions shall prevail***





specified.

### 3. Delivery of Services.

- a. Contractor will perform the Services, and Mercy Corps will pay for the Services, in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement and each TO.
- b. Contractor will perform all Services through the services of Contractor's employees. Contractor will not delegate or subcontract any Services to be provided to Mercy Corps without Mercy Corps' prior written consent. Contractor agrees that including the specific individuals named (if any) as Key Personnel in the Additional Terms is a material part of the bargain. Contractor will not change the Key Personnel without prior notice and an amendment to the Additional Terms specifying the change. Mercy Corps may withhold its consent to substitute personnel using its sole discretion.

**4. Compliance with TOs and Changes to TOs.** Services will be provided strictly in accordance with each TO. No deviation, substitution or change is permitted without Mercy Corps' prior written consent; provided that Mercy Corps may terminate, suspend, increase or decrease the scope of Contractor's performance under a TO by written notice to Contractor specifying the changes. Unless mutually agreed, a change to a TO by Mercy Corps does not apply to Services timely and fully delivered and performed before the date of the change. If any change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, Contractor's performance, an equitable adjustment may be made in the TO or Payment Terms or both, if such adjustment is set forth in an amendment signed by Mercy Corps' and Contractor's Authorized Representative.

**5. Non-Exclusivity.** This Agreement is not intended to create an exclusive relationship between the parties. Unless the Additional Terms specify a minimum purchase of services, Mercy Corps is not obligated to issue any Task Order to Contractor. If the Additional Terms specify a minimum purchase of services, Mercy Corps shall be obligated only to issue a TO(s) for the

### 3. تقديم الخدمات:

أ. ينفذ المقاول الخدمات وتدفع ميرسي كور مقابل تلك الخدمات وفقاً للأحكام والشروط الواردة في هذه الاتفاقية وفي كل أمر مهمة.

ب. ينفذ المقاول كافة الخدمات بواسطة موظفي المقاول، ليس للمقاول أن يفوض للغير تنفيذ أي خدمة متوجب تقديمها إلى ميرسي كور أو أن يتعاقد من الباطن على تنفيذها دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من ميرسي كور، ويوافق المقاول على أن تضمين الأشخاص المحددين الواردة أسماؤهم كموظفين أساسيين (إن وجدوا) في الشروط الإضافية يعتبر جزءاً مهماً من التعاقد، وليس للمقاول تغيير الموظفين الأساسيين دون إشعار مسبق مع تعديل الشروط الإضافية بشكل يحدد ذلك التغيير، ولـ ميرسي كور أن تحجب الموافقة على الموظفين البديل وفقاً لتقديرها المنفرد.

### 4. الالتزام بأحكام وأوامر المهمة والتعديلات التي ترد عليها:

يخضع تقديم الخدمات للتقيد التام بكل أمر مهمة، ولا يسمح بأي انحراف أو استبدال أو تعديل دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من ميرسي كور، على أن لـ ميرسي كور أن تنهي أو توقف أو تزيد أو تنقص من نطاق مهام المقاول الموصوف في أمر المهمة بإشعار خطي إلى المقاول يبين التعديلات، وما لم يتم الاتفاق على ذلك، لا يسري التعديل على أمر المهمة على الخدمات التي تم كانت قد قدمت وسلمت بالكامل وفي الوقت المحدد قبل تاريخ التعديل، وفي حال ترتب على أي تعديل زيادة أو خفض في التكلفة، أو في الوقت اللازم لتنفيذ المقاول لمهامه، فيمكن الاتفاق على تعديل عادل على أمر المهمة أو أحكام الدفع أو كليهما، في حال ان التعديل المذكور على شكل تعديل موقع من كل من ميرسي كور والممثل المفوض عن المقاول.

### 5. عدم الحصرية: لا يقصد من هذه الاتفاقية إنشاء أي علاقة

حصرية فيما بين الطرفين، وما لم تبين الشروط الإضافية حداً أدنى لمشتريات الخدمات، لا تكون ميرسي كور ملزمة بإصدار أي أمر/أوامر مهمة إلى المقاول، على أنه إذا حددت الشروط الإضافية حداً أدنى لمشتريات الخدمات، فتكون ميرسي كور ملزمة بإصدار أمر/أوامر مهمة تغطي هذا الحد



minimum purchase amount.

الأدنى من مشتريات الخدمات.

## 6. Invoicing and Payment.

### 6. الفوترة والدفع

- a. Contractor will submit invoices to Mercy Corps in accordance with the invoicing schedule and invoicing delivery terms set forth in the Additional Terms. Each invoice will include (i) the Contract Number and TO number; (ii) Contractor's name and address; (iii) a description of the Services performed, (iv) the dates such Services were performed, (v), if applicable per the Additional Terms, an itemization of the specified increments of time worked, (vi), if applicable per the Additional Terms, properly reimbursable expenses (if any) incurred along with receipts for such expenses; and (vii) such other information as Mercy Corps may reasonably request. Invoices will only be deemed received on the date they are delivered to Mercy Corps' Authorized Representative pursuant to the Payment Terms. If Mercy Corps determines that Services that are the subject of an invoice have not been performed in accordance with the Additional Terms, Mercy Corps may dispute the invoice by sending Contractor notice of such dispute after Mercy Corps receipt of the invoice. Such notice shall clearly state the specific Services disputed, and Mercy Corps' reason for disputing the performance of the Services. If both parties accept the dispute of the invoice, they shall agree in writing as to the steps required of Contractor to ensure that the performance of the disputed Services is subsequently completed in accordance with the Additional Terms, and the time required of Contractor to complete the Services

أ. يقدم المقاول فواتيره إلى ميرسي كور وفقاً لجدول الفوترة وأحكام تقديم الفواتير المبينة في الشروط الإضافية، ويجب أن تتضمن كل فاتورة ما يلي: (1) رقم العقد ورقم أمر المهمة، (2) اسم وعنوان المقاول، (3) وصف الخدمات المقدمة، (4) التواريخ التي تم فيها تقديم هذه الخدمات، (5) في حال كانت الشروط الإضافية تتطلب ذلك، تفصيلاً للمراحل الزمنية التي تم فيها العمل، (6) في حال كانت الشروط الإضافية تتطلب ذلك، النفقات القابلة للاسترداد بشكل مناسب (إن وجدت) والتي تم تكبيدها والوصلات المثبتة لها، (7) أي معلومات أخرى تطلبها ميرسي كور بشكل معقول، ولا تعتبر الفواتير مستلمة إلا من تاريخ تسليمها إلى الممثل المفوض عن ميرسي كور وفقاً لأحكام الدفع، وفي حال قررت ميرسي كور أن الخدمات محل الفاتورة لم تقدم بما يتوافق مع الأحكام الإضافية، فلـ ميرسي كور أن تنازع في الفاتورة بإرسال إشعار إلى المقاول بتلك المنازعة بعد استلامها للفاتورة، ويجب أن يبين الإشعار بشكل واضح الخدمات المحددة التي كانت محل المنازعة، وأسباب المنازعة في تنفيذ الخدمات، وفي حال قبل كلا الطرفين المنازعة في الفاتورة، فعليه الاتفاق خطياً على الخطوات اللازمة من جانب المقاول لضمان استكمال تنفيذ الخدمات محل المنازعة بحسب موجب الأحكام الإضافية والوقت الذي يتوجب فيه على المقاول استكمال الخدمات،

- b. Except as otherwise provided in the Additional Terms, Mercy Corps will pay each invoice (or adjusted invoice if the subject of dispute) in accordance with the Payment Terms within 30 days after the later of (i) receipt of the invoice or (ii) resolution of the items set forth in the notice of disputed charges.

ب. ما لم تنص الأحكام الإضافية على خلاف ذلك، تدفع ميرسي كور كل فاتورة (أو فاتورة معدلة إذا كانت محل المنازعة) وفقاً لأحكام الدفع خلال 30 يوماً من تاريخ (1) استلام الفاتورة أو (2) تسوية المسائل الواردة في إشعار التكاليف المتنازع عليها.

- c. Mercy Corps may off-set any amount it owes Contractor against any amount Contractor owes Mercy Corps.

ج. لـ ميرسي كور أن تجري التقاص بين المبالغ التي تدين بها إلى المقاول والمبالغ التي يدين بها المقاول إليها.

## 7. Taxes, Duties and Expenses.



## 7. الضرائب والرسوم والنفقات

- a. Except as otherwise provided in the Additional Terms, Contractor is responsible for all expenses incurred by it in performing under this Agreement and all taxes, duties and other governmental charges with respect to the provision of Services. If the law requires Mercy Corps to withhold taxes from payments to Contractor, Mercy Corps may withhold those taxes and pay them to the appropriate taxing authority. Mercy Corps will deliver to Contractor an official receipt for such taxes. Mercy Corps will use reasonable efforts to minimize any taxes withheld to the extent allowed by law.
- أ. باستثناء ما هو منصوص عليه في الشروط الإضافية، يكون المقاول مسؤولاً عن كافة النفقات التي يتكبدها في تنفيذ التزاماته بموجب الاتفاقية، وكذلك كافة الضرائب والرسوم ورسوم التصاريح وغيرها من التكاليف الحكومية المتعلقة بتقديم الخدمات، وفي حال تطلب القانون من ميرسي كور استقطاع ضرائب من الدفعات التي تؤديها إلى المقاول، فـلـمـيرسي كور أن تقتطع تلك الضرائب وأن توردها إلى السلطة الضريبية المختصة، وتزود ميرسي كور المقاول بإيصال رسمي بتلك الضرائب، وتبذل جهودها المعقولة لتخفيض أي ضرائب تقتطعها إلى الحد الذي يسمح به القانون.
- b. In the event the Additional Terms do allow for reimbursement of Contractor expenses, such expenses must be listed as acceptable expenses in the Additional Terms or the Task Order and fully documented with receipts and any other documentation reasonably necessary for Mercy Corps to determine the costs were reasonable and properly incurred.
- ب. في حال لم تكن الشروط الإضافية تسمح بتعويض المقاول عن النفقات التي يتكبدها، فيجب إدراج هذه النفقات كنفقات مقبولة في الشروط الإضافية أو في أمر المهمة وتوثيقها بشكل كامل مع الوصولات وأي وثائق أخرى تكون لازمة بشكل معقول لـ ميرسي كور لتحديد ما إذا كانت التكلفة معقولة وتم تكبدها بشكل مناسب.

## 8. Representations, Warranties and Additional Covenants. Contractor represents and warrants to Mercy Corps and covenants with Mercy Corps as follows.

## 8. التصريحات والضمانات والتعهدات الإضافية: يصرح ويضمن ويتعهد المقاول إلى ميرسي كور بما يلي:

- a. Contractor has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Agreement. Contractor's performance will not violate any agreement or obligation between Contractor and any third party.
- أ. أن المقاول يتمتع بشكل كامل بالحق والصلاحيات لإبرام هذا العقد وتنفيذ التزاماته بموجبه، وأن تنفيذ المقاول لن يخل بأي اتفاق أو التزام بين المقاول وأي من الغير.
- b. Contractor has the requisite skills to perform the Services in accordance with this Agreement.
- ب أن لدى المقاول المهارات اللازمة لتنفيذ العمل وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.
- c. Contractor possesses all governmental and other certifications and licenses necessary to perform the Services in accordance with this Agreement. Performance by Contractor of its obligations under this Agreement will not infringe on any patent, copyright, trademark, trade secret or other proprietary right of any third party.
- ج. أن المقاول حاصل على كافة الشهادات والترخيص الحكومية وغيرها، اللازمة لتنفيذ العمل وفقاً لأحكام الاتفاقية وأن تنفيذ المقاول لالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية لا يخل بأي براءة اختراع أو علامات تجارية أو أسرار تجارية أو أي حقوق ملكية أخرى عائدة للغير.
- d. Contractor will comply with all applicable law, regulations and rules in the performance of its obligations under this Agreement.
- د. أن المقاول سوف يلتزم بكافة أحكام القوانين والأنظمة والقواعد عند تنفيذه لالتزاماته بموجب الاتفاقية.
- e. لم ولن يدخل المقاول طرفاً أو يقدم موارد أو دعم إلى أفراد أو منظمات ذات صلة بالإرهاب، بما في ذلك



- e. Contractor has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (<http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx>) or the United Nations Security designation list ([http://www.un.org/sc/committees/1267/aq\\_sanctions\\_list.shtml](http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml)).
- f. Contractor will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act and the UK Bribery Act. Contractor has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of Mercy Corps anything of value to secure any business from Mercy Corps or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from Mercy Corps, including but not limited to this Agreement.
- g. Contractor, including its owners or employees, does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Agreement or any TO. Contractor did not seek or obtain confidential information related to the award of this Agreement or any TO from any Mercy Corps employee, agent or representative. Contractor did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Agreement or any TO, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.
- h. Contractor is not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any Mercy Corps employee, agent or representative, or, if so owned, Contractor fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived, in writing, by

الأفراد والجهات التي تظهر في قائمة الوطنيين المحددين حصراً والأشخاص المحظورين التي تحتفظ بها وزارة الخزانة الأمريكية (<http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx> أو أولئك المحددين في قائمة التحديد الأمني للأمم المتحدة ([http://www.un.org/sc/committees/1267/aq\\_sanctions\\_list.shtml](http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml)).

و. أن المقاول سيلتزم بأحكام القوانين واجبة التطبيق والمناهضة للرشوة والفساد والقيود والسجلات المغلوطة والتدابير الرقابية الداخلية غير الكافية وغسيل الأموال وسيدير منسوبيه على الالتزام بها، وم ذلك أحكام قانون ممارسات الفساد في الخارج الصادر عن الولايات المتحدة وكذلك قانون المملكة المتحدة المتعلق بالرشوة، وأن المقاول لم ولن يعرض أو يقدم إلى أي عامل أو وكيل أو ممثل لميرسي كور أي شيء ذي قيمة للحصول على الفرصة التجارية من ميرسي كور أو ليوثر على الشخص المذكور ليقوم بتعديل شروط أو أحكام أو مستوى أداء أي عقد أو أمر شراء مع ميرسي كور بما في ذلك دون حصر هذه الاتفاقية.

ز. لا يملك المقاول ولا الجهات المالكة له ولا منسوبوه بشكل مباشر أو غير مباشر أي شركة اشتركت في المنافسة للحصول على هذه الاتفاقية أو أي أمر مهمة، ولم يسعى المقاول إلى الحصول على معلومات سرية تتعلق بإحالة هذه الاتفاقية أو أي أمر مهمة من أي من موظفي ميرسي كور، أو وكلائها أو ممثليها، ولم يتواطأ المقاول أو يتآمر مع أي فرد أو جهة للحد من المنافسة على ترسية هذه الاتفاقية أو أي أمر مهمة أو لتحديد الأسعار المقدمة بأي شكل آخر للتأثير على المنافسة الحرة والمفتوحة.

ح. أن المقاول ليس مملوكاً كلاً أو جزءاً، بشكل مباشر أو غير مباشر من قبل أي فرد من عائلة أي من موظفي ميرسي كور أو وكلائها أو ممثليها (سواء العائلة المباشرة أو الممتدة)، أو -إذا كان الحال كذلك، قام المقاول بالإفصاح الكامل عن هذه العلاقة وقد تنازلت ميرسي كور كتابة عن أي حالة تعارض مصالح.

ط. لم ينخرط المقاول في ولن ينخرط في أي من



Mercy Corps.

- i. Contractor has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (A) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (B) procuring a commercial sex act; or (C) using forced labor.
- j. Contractor is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.

**9. Independent Contractor.** The parties intend to be independent contractors. Contractor will be solely responsible for and have control over the means, methods, techniques, personnel and procedures for performing the Services. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party.

#### **10. Work Product and Intellectual Property Rights.**

- a. "Work Product" means any and all (1) intellectual property, intellectual property rights, materials, tangible personal property and other work product that Contractor creates (or has The results and proceeds of the Second Party's services and all ideas of the Second Party in connection with the services rendered in accordance with the tasks specified in this Agreement, including without limitation all material composed, submitted, added, created, or interpolated by the Second Party, from the inception of creation and irrespective of the stage of development or completion of any work (collectively, hereafter the "Work"), which the Second Party acknowledges may have been or may be rendered in collaboration with others engaged by the First Party, shall be deemed a work-made-for-hire specifically ordered by the First Party, and the Second Party hereby further acknowledges that all of the Work has been paid for by First Party and is the sole property of First Party for any and all purposes whatsoever.

MASTER PURCHASE AGREEMENT No: **TO ADD**

الأفعال التالية: (أ) الإتجار بالبشر (كما هو معرف في بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالأشخاص، وبخاصة النساء والأطفال، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، (ب) الترويج التجاري للجنس، (ج) استخدام العمالة بالسخرة.

ي. أن المقاول لم يخضع لأي تحقيق حكومي أو تحقيق من قبل جهة مانحة ولم يمنع أو يوقف عن العمل من قبل أي حكومة أو مؤسسة حكومية أو جهة مانحة.

**9. المقاول المستقل:** يستهدف الطرفان أن يكون المقاول متعاقداً مستقلاً، ويكون المقاول مسؤولاً لوحده، كما ويكون وحده المسيطر على، الوسائل والأساليب والتقنيات وطواقم العمل والإجراءات المتعلقة بتنفيذ الخدمات، ولا يعتبر أي طرف وكيل أو شريكاً للطرف الآخر.

#### **10. منتج العمل وحقوق الملكية الفكرية**

أ. يعني "منتج العمل" أي من أو كل مما يلي:  
(1) الملكية الفكرية وحقوق الملكية الفكرية والمواد والممتلكات الشخصية المادية وغير ذلك من منتجات العمل التي ينشئها المقاول (أو التي يكون لها النتائج والعوائد المترتبة على خدمات الطرف الثاني وكافة أفكار الطرف الثاني فيما يتصل بالخدمات المحددة في الاتفاقية بما في ذلك دون حصر كافة المواد المنشأة أو المقدمة أو المبتكرة أو المستكملة من قبل الطرف الثاني منذ ابتداء عملية الإنشاء وبغض النظر عن مرحلة تطوير أو إنهاء العمل (يشار إلى كل ما تقدم مجتمعاً بـ "العمل")، والذي يقر الطرف الثاني بأنها قد تكون قد قدمت بالتشارك مع الغير ممن استعان بهم الطرف الأول حيث يعتبر العمل عملاً منجزاً بموجب مقابلة تمت بناء على أمر محدد من الطرف الأول، كما ويقر الطرف الثاني كذلك بأنه قد دفع مقابل كافة الأعمال إلى الطرف الأول وأن هذه الأعمال ملك حصري للطرف الأول لكافة الغايات مهما كانت.

ب. يفصح المقاول فوراً وبشكل خطي إلى



b. Contractor will promptly disclose in writing to Mercy Corps all Work Product that Contractor creates, alone or jointly with others, in the performance of its obligations under this Agreement.

a. Contractor hereby irrevocably assigns and transfers to Mercy Corps (i) all rights, title and interest in all Work Product, (ii) all related rights and remedies, and (iii) all claims (for damages or otherwise) and causes of action with respect to any Work Product.

b. Contractor hereby irrevocably waives and agrees never to assert any Moral Rights that may exist anywhere in the world in or with respect to any Work Product, including claims for damages and other remedies. "Moral Rights" means any and all right to claim authorship to or to object to any distortion, mutilation or other modification or other derogatory action in relation to a work, whether or not such action would be prejudicial to the author's reputation, and any similar right, existing under common or statutory law of any country in the world or under any treaty, regardless of whether or not such right is denominated or generally referred to as a "moral right".

**11. Confidentiality.** Contractor will maintain, and cause each of its employees and others it involves in performing its obligations under this Agreement to maintain, the confidentiality of: (i) any information Mercy Corps provides to Contractor that Mercy Corps identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Agreement (including all Statements of Services); and (iii) nonpublic information regarding Mercy Corps' policies and practices. Upon Mercy Corps' request, Contractor will return to Mercy Corps all confidential information provided by Mercy Corps to Contractor.

**12. Indemnification.** Contractor will indemnify Mercy Corps and each of its officers, directors, employees, representatives and agents (each, an "Indemnitee"), and hold them harmless from, any and all losses, claims, damages, liabilities, any government or donor investigations, fines or penalties and related expenses (including incidental and consequential damages and reasonable attorneys' fees, whether incurred at the investigative, trial or appellate level or

ميرسي كور عن كافة منتجات العمل التي يبتكرها المقاول، سواء وحده أو بالتشارك مع الغير، في تنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية.

ج. يتنازل المقاول بموجب هذه الاتفاقية وبشكل لا يقبل الرجوع عنه وينقل إلى ميرسي كور (1) كافة الحقوق وحقوق الملكية والمصالح المترتبة على كافة منتجات الأعمال، (2) كافة الحقوق والتدابير التعويضية المتعلقة بها (3) كافة المطالبات (عن الأضرار أو خلاف ذلك) وأسباب رفع الدعاوى فيما يتصل بمنتج الأعمال.

د. يتنازل المقاول بشكل لا يقبل الرجوع عنه ويوافق على عدم الاستحواذ على أي حق معنوي قد يكون له في أي مكان في العالم على أو فيما يتصل بمنتج العمل، بما في ذلك المطالبة بالتعويض عن الأضرار وغير ذلك من التدابير التعويضية، وتعني "الحقوق المعنوية" أي وكافة الحقوق في المطالبة بنسبة العمل إلى مؤلفه والحق في الاعتراض على أي تشويه أو أي تعديل أو أي تصرف ينال من العمل سواء أكان هذا العمل محلاً باحترام المؤلف أو لم يكن وأي حق مشابه بموجب القانون العرفي أو المدون لأي دولة في العالم أو بموجب أي اتفاقية بغض النظر عما إذا كان هذا الحق مخصصاً أو يشار إليه بشكل عام بـ "الحق المعنوي".

**11. السرية:** يحافظ المقاول ويتدبر حفاظ موظفيه وغيرهم من المنخرطين في تنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية على سرية ما يلي: (1) أي معلومات تقدمها ميرسي كور إلى المقاول إذا أشارت ميرسي كور بسريتها (2) أحكام وشروط هذه الاتفاقية (3) المعلومات غير المتاحة للعامة بخصوص سياسات وممارسات ميرسي كور، وبناء على طلب ميرسي كور، يعيد المقاول إلى ميرسي كور كافة المعلومات السرية التي قدمتها إليه.

**12. ضمان التعرضات:** يضمن المقاول ما تتعرض له ميرسي كور وموظفيها ومدراؤها ومسؤوليها وممثليها ووكلائها (يشار إلى كل منهم بـ "الشخص المضمون") تجاه كافة الخسائر والمطالبات والأضرار والمسؤوليات والتحقيقات الحكومية أو تلك التي تباشرها الجهات المانحة، والغرامات أو العقوبات وغيرها من النفقات ذات الصلة، بما في ذلك الأضرار العرضية والتبعية وأتعاب المحامين المعقولة سواء تم تكبدها في مراحل التحقيق أو المحاكمة أو





otherwise) incurred by any Indemnitee or asserted against any Indemnitee by any third party or by Contractor arising out of, in connection with, or as a result of this Agreement, any failure by Contractor to fully perform its obligations under this Agreement or any breach by Contractor of any of its representations and warranties under this Agreement, provided that such indemnity will not, as to any Indemnitee, be available to the extent that such losses, claims, damages, liabilities or related expenses resulted from the gross negligence or willful misconduct of such Indemnitee.

الاستئناف أو خلاف ذلك) والتي يتكيد بها أي شخص مضمون أو تترتب عليه تجاه أي من الغير أو المقاول والتي تنشأ عن، أو فيما يتصل ب، أو كنتيجة لعدم تنفيذ المقاول لالتزاماته بشكل كامل بموجب الاتفاقية أو أي إخلال من جانب المقاول بأي من التصريحات والضمانات الواردة في هذه الاتفاقية، على أن هذه الضمانة بالنسبة للشخص المضمون لا تسري إلى الحد الذي تنشأ إليه الخسارة أو المطالبة أو الأضرار أو المسؤوليات أو المصاريف ذات العلاقة عن الإهمال الجسيم أو الخطأ العمدي من جانب الأشخاص المضمونين المذكورين.

### 13. Termination and Remedies.

### 13. الإنهاء والتدابير التعويضية:

- a. Provided no TO is outstanding and remains to be performed by either party, this Agreement may be terminated by either party upon 30 days prior written notice to the other party.

أ. شريطة عدم وجود أمر مهمة قائم وواجب التنفيذ من قبل أي من الطرفين، يمكن إنهاء هذه الاتفاقية من قبل أي من الطرفين بإشعار خطي مسبق مدته 30 يوماً إلى الطرف الآخر.

- b. Any TO may be terminated under the following circumstances:

ب. يمكن إنهاء أي أمر مهمة في الأحوال التالية:

- i. by both Parties on mutual written agreement of the Parties;

1. من قبل كلا الطرفين باتفاق خطي على ذلك،

- ii. by either Party for its convenience with written notice and after the Termination Notice Period specified in the Additional Terms has expired;

2. من قبل أي من الطرفين إذا رغب في ذلك، بإرسال إشعار خطي ويعد انقضاء مدة إشعار الإنهاء المحددة في الأحكام الإضافية.

- iii. by Mercy Corps immediately upon written notice in the event Mercy Corps' donor(s) terminates or withdraws funding that Mercy Corps would use to pay Contractor under the Additional Terms;

3. من قبل ميرسي كور فوراً بموجب إشعار خطي في حال إنهاء مانح/ مانحي ميرسي كور للتمويل الذي كانت ميرسي كور لتستخدمه لغايات الدفع إلى المقاول بموجب الأحكام الإضافية

- iv. by either Party due to the non-terminating Party's breach of this Agreement and failure to correct such breach within 15 days prior notice of such breach;

4. من قبل أي من الطرفين بسبب إخلال الطرف الآخر بهذا العقد وعدم تصحيحه للإخلال خلال 15 يوماً من الإشعار المسبق بذلك للإخلال.

- v. by either Party upon written notice if a force majeure event, including any not reasonably foreseeable war, insurrection, change in law or government action or inaction, strike, natural disaster or similar event, prevents the terminating Party from being able to fulfill its

5. من قبل أي من الطرفين بإشعار خطي في حال طرأ ظرف من ظروف القوة القاهرة بما في ذلك أي حرب غير متوقعة بشكل معقول، عصيان مسلح، تعديل على القانون أو قيام أو أعمال أو امتناع الحكومات، والإضرابات والكوارث الطبيعية والأحوال المشابهة، والتي تمنع



obligations under this Agreement; or

الطرف المنهي للعقد من تنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية، أو

- vi. by Mercy Corps immediately upon written notice if Mercy Corps using its sole discretion determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Agreement, in which case Mercy Corps may withhold any and all amounts owed to Contractor until such breach is remedied.

6. من قبل ميرسي كور فوراً بموجب إشعار خطي في حال رأيت ميرسي كور -وفقاً لتقديرها المنفرد، أن المقاول قد أخل أو سوف يخل بأي ضمان أو تعهد أو تصريح بموجب هذه الاتفاقية، وفي هذه الحالة يجوز لـ ميرسي كور أن توقف دفع كافة المبالغ التي تدين بها إلى المقاول إلى حين تدارك ذلك الإخلال.

In the event of termination due to Contractor's breach or by Contractor for Contractor's convenience, Mercy Corps will not be obligated to pay Contractor for any partially completed work. In the event termination is due to Mercy Corps' breach, by Mercy Corps for Mercy Corps convenience, due to force majeure event, or due to loss of funding, Mercy Corps will be obligated to pay Contractor for its reasonable, pro-rated costs of work completed and expenses properly incurred prior to termination. However, Mercy Corps will not be responsible for any expenses incurred in anticipation of termination or suspension.

في حال إنهاء العقد بسبب إخلال المقاول أو من قبل المقاول باختياره، فلا تكون ميرسي كور ملزمة بأن تدفع إلى المقاول أي غرامة **مقابل** الأعمال المستكملة، وفي حال كان الإنهاء ناتجة عن إخلال ميرسي كور أو بسبب ميرسي كور باختيارها أو بسبب القوة القاهرة، أو بسبب فقدان التمويل، فتكون ميرسي كور ملزمة بأن تدفع إلى المقاول التكاليف المعقولة للأعمال المستكملة والمصاريف التي تكبدها قبل الإنهاء على أساس النسبة والتناسب.

If Mercy Corps determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Agreement, Mercy Corps may, in addition to any other remedies for such breach available at law or in equity, terminate this Agreement.

في حال تبين لـ ميرسي كور أن المقاول قد أخل أو أنه سوف يخل بأي من تصريحاته أو ضماناته أو تعهداته الواردة في هذا العقد لـ ميرسي كور، بالإضافة إلى أي تدابير تعويضية أخرى تترتب على ذلك الإخلال بموجب القانون أو قواعد العدالة، إنهاء هذه الاتفاقية.

**14. Penalties:** If the Contractor does not honor the contracted deadline for completion of all works or delivery of goods/services, Contractor may pay to Mercy Corps penalty equal to 0.5% of the total maximum value of the Contract, for each Day of delay calculated starting on the Completion Date until Substantial completion. Penalty amount will be withheld (offset) from any payment due to Contractor. The total penalties will not exceed 15% of the actual contract value. Any such penalties will be imposed as exercisable at Mercy Corps' discretion and may be waived off by Mercy Corps, if a valid justification/reasons are provided in writing which were beyond control of the vendor and such justification/reasons are accepted/approved by Mercy Corps in writing.

**14. الغرامات:** إذا لم يلتزم المقاول بمواعيد التنفيذ المحددة في الاتفاقية لاستكمال كافة الأعمال أو تسليم كافة البضائع/الخدمات، فيمكن أن يلزم المقاول بأن يدفع إلى ميرسي كور غرامة بواقع 0.5% من مجموع القيمة القصوى للعقد عن كل يوم تأخير تحتسب اعتباراً من تاريخ الاستكمال وإلى حين الاستكمال الجوهري، ويتم اقتطاع (تفاض) مبلغ الغرامة من أي دفعة مستحقة للمقاول، وعلى أن لا يتجاوز مجموع الغرامات 15% من القيمة الفعلية للعقد، ويتم فرض هذه الغرامات بحسب تقدير ميرسي كور، كما ويمكن بناء على تقديرها الإعفاء من هذه الغرامات إذا تم تقديم أسباب/ مبررات خطية خارج نطاق سيطرة البائع وقبلت ميرسي كور بهذه الأسباب/ المبررات خطياً.

**15. Dispute Resolution.** Any unresolved dispute or claims will be settled by arbitration administered by the International Centre for Dispute Resolution in accordance with IDB

**15. تسوية المنازعات:** تتم تسوية أي نزاع أو ادعاء لا يمكن حله بالتفاوض إلى التحكيم، تتم إدارة التحكيم من قبل



International Arbitration Rules. The number of arbitrators will be one. The place of arbitration will be **Amman, Jordan**. The language of the arbitration will be English.

**16. Access to Books and Records.** Mercy Corps, its donors (including, if applicable, USAID, and the Comptroller General of the United States) and any of their respective representatives will have access to any books, documents, papers and records of Contractor that are directly pertinent to this Agreement for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions for a period of seven years following the completion of the final TO issued by Mercy Corps under this MSA.

**17. Additional Donor Terms and Conditions.** The Donor Terms (if any) are incorporated in this Agreement by reference and are fully binding on Contractor and Mercy Corps. In the event of a conflict between the Donor Terms and any other provision of this Agreement (including any Additional Terms of TO) or any other document between Contractor and Mercy Corps, the Donor Terms will prevail.

#### **18. Miscellaneous.**

- a. This Agreement and the rights and obligations of the parties hereto will be governed by and construed in accordance with the laws of the **Hashemite Kingdom of Jordan** (exclusive of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods), without regard to the conflict of laws provisions thereof.
- b. No right or obligation under this Agreement (including the right to receive monies due) will be assigned without the prior written consent of Mercy Corps. Any assignment without such consent will be void. Mercy Corps may assign its rights under this Agreement.
- c. All notices provided for herein will be in writing and will be delivered by hand or overnight courier service, email or fax in accordance with each party's contact information set forth on the Additional Terms. Notices will be deemed to have been given when received, provided that notices sent by email or fax will be deemed received when sent (except MASTER PURCHASE AGREEMENT No: **[TO ADD]**

المركز الدولي لتسوية المنازعات بموجب قواعد التحكيم المعمول بها لديه، يكون عدد المحكمين واحدا ومكان التحكيم هو **عمان/ الأردن**، ولغة التحكيم هي اللغة الإنجليزية.

**16. الإطلاع على القيود والسجلات:** يكون لـ ميرسي كور، ولمانحها (بمن فيهم- إذا كان ذلك ينطبق- الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية، والمراقب العام في الولايات المتحدة)، ولأي من ممثلي الجهات المذكورة الحق في الإطلاع على السجلات والوثائق القيود والأوراق الخاصة بالفاول والتي تتعلق بشكل مباشر بهذه الاتفاقية لغايات التدقيق والفحص والإقتباس والتكليف، وذلك لمدة سبع سنوات تلي استكمال آخر أمر مهمة يصدر عن ميرسي كور بموجب اتفاقية الخدمات الرئيسية هذه.

**17. أحكام وشروط المانح الإضافية:** تعتبر الشروط المفروضة من المانح (إن وجدت) جزءاً من هذه الاتفاقية بموجب هذه الإحالة وتكون ملزمة بشكل كامل للمقاول ولـ ميرسي كور، وفي حال التعارض بين شروط المانح وأي من أحكام هذه الاتفاقية (بما في ذلك أي شروط إضافية أو أمر مهمة) أو أي وثيقة أخرى فيما بين المورد وميرسي كور، فتسود شروط المانح.

#### **18. أحكام متفرقة:**

أ. تخضع هذه الاتفاقية وحقوق والتزامات طرفيها وتفسر وفقاً لأحكام قوانين **المملكة الأردنية الهاشمية** (باستثناء اتفاقية الأمم المتحدة بشأن البيع الدولي للبضائع)، وذلك دون النظر إلى قواعد تنازع القوانين بموجب القانون المذكور.

ب. لا يجوز التنازل عن أي حق أو التزام بموجب هذه الاتفاقية (بما في ذلك الحق في قبض المبالغ المستحقة) دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من ميرسي كور، وتكون باطلة أي حوالة تتم دون الحصول على الموافقة، ويمكن لـ ميرسي كور أن تتنازل عن حقوقها بموجب هذه الاتفاقية.

ج. يجب أن تكون كافة الإشعارات المنصوص على إعطائها بموجب هذه الاتفاقية خطية، ويتم تسليمها يدوياً أو بواسطة خدمات البريد للتسليم في اليوم التالي، أو البريد الإلكتروني أو الفاكس وعلى بيانات الاتصال الخاصة بكل طرف والمبينة في الأحكام الإضافية، وتعتبر الإشعارات مستلمة لدى استلامها



that, if not sent during normal business hours for the recipient, will be deemed received at the opening of business on the next business day for the recipient).

- d. Time is of the essence of each and every obligation of Contractor under this Agreement.
- e. If any provision of this Agreement is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Agreement.
- f. Except as otherwise provided above, this Agreement may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Agreement constitutes the entire contract between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous agreements and understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof.
- g. No failure on the part of Mercy Corps to exercise, and no delay in exercising, any right, power, privilege or remedy under this Agreement will operate as a waiver thereof; nor will any single or partial exercise of any such right, power, privilege or remedy preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power, privilege or remedy. The rights and remedies under this Agreement are cumulative and not exclusive of any rights, powers, privileges and remedies that may otherwise be available to Mercy Corps.
- h. The warranty, representations, dispute resolution, confidentiality and indemnification provisions of this Agreement will survive the termination, cancellation or expiration of this Agreement.
- i. In the event that there is a conflict in term between this Master Services Agreement and any TO, the terms in MASTER PURCHASE AGREEMENT No: **[TO ADD]**

فعلا، على أن الإشعارات المرسله بالبريد الإلكتروني أو الفاكس تعتبر مستلمة لدى إرسالها (إلا إذا لم ترسل خلال ساعات عمل المستلم الاعتيادية، فتعتبر مستلمة في بداية دوام يوم العمل التالي لدى المستلم).

د. يعتبر الوقت عاملا مهما بالنسبة لكل التزام من التزامات المورد بموجب هذه الاتفاقية.

هـ. في حال تبين أن أي من أحكام هذه الاتفاقية ممنوع أو غير نافذ بموجب القانون الواجب التطبيق، يعد ذلك الحكم غير نافذ بحدود ذلك المنع أو عدم النفاذ ولا يؤثر ذلك على نفاذ باقي الحكم أو أي من أحكام الاتفاقية الأخرى.

و. باستثناء ما ورد عليه النص أعلاه، يمكن تعديل هذه الاتفاقية بموجب وثيقة خطية موقعة من قبل الطرفين حصرا، وتشكل هذه الاتفاقية كامل ما تعاقد عليه الطرفان بخصوص موضوعها وتسمو على كافة الاتفاقات والتفاهات السابقة، الخطية أو الشفهية التي تتصل بموضوعها.

ز. إن عدم قيام ميرسي كور بمزاولة أي حق أو صلاحية أو ميزة أو تدبير تعويضي بموجب هذه الاتفاقية أو التأخر في مزاوله ما تقدم لا يعد تنازلا عنه، وليس من شأن أي مزاولة جزئية لأي حق أو سلطة أو ميزة أو تدبير تعويضي أن يمنع من مزاولة حق آخر أو مزاولة ذات الحق ثانية أو مزاولة أي حق أي وسلطة أو ميزة أو تدبير تعويضي آخر، وتعد الحقوق والتدابير التعويضية بموجب هذه الاتفاقية تراكمية ولا تستثنى أي حق أو صلاحية أو ميزة أو تدبير تعويضي يكون متاحاً لميرسي كور.

ح. تبقى أحكام الضمانات والتصريحات وتسوية المنازعات والسرية والضمانات الواردة في هذه الاتفاقية سارية حتى بعد انتهاء أو إلغاء أو انقضاء هذه الاتفاقية.



the Master Services Agreement shall prevail unless the changed terms in the TO specifically state the section of the Master Services Agreement or Additional Terms that the TO is changing, in which case the new terms in the TO shall prevail only as

ط. في حال التعارض بين أحكام اتفاقية الخدمات الرئيسية هذه وأحكام أي أمر مهمة، تسمو أحكام اتفاقية الخدمات الرئيسية هذه على أحكام الشروط الأساسية أو أوامر

### MERCY CORPS

### ميرسي كور

By: \_\_\_\_\_

بواسطة:

Name: \_\_\_\_\_

الاسم:

Title: \_\_\_\_\_

الصفة:

Date: \_\_\_\_\_

التاريخ:

### CONTRACTOR

### المورد

By: \_\_\_\_\_

بواسطة:

Name: \_\_\_\_\_

الاسم:

Title: \_\_\_\_\_

الصفة:

Date: \_\_\_\_\_

التاريخ:

### FINANCIAL REVIEW

### المراجعة المالية

By: \_\_\_\_\_

بواسطة:

Name: \_\_\_\_\_

الاسم:

Title: \_\_\_\_\_

الصفة:

Date: \_\_\_\_\_

التاريخ:



## SCHEDULE I

### ADDITIONAL TERMS

**1. Term:** This Agreement shall have an effective date of XXX and, unless earlier terminated in accordance with Section 13, an expiration date of XXX [1 year].

**2. Offer Period:** [xxx] business days ("Task Order Offer Period").

**3. Services:** In accordance with the terms of the Agreement, Contractor agrees to perform the following services in the following manner.

a. **Background:** [Include background information on the program(s) under which this contract falls, identifying where in the program objectives these services will be supporting. Describe the context in which the contract will be working. This may be similar to what was included in the RFQ/RFP.]

b. **Scope of Work:** [Include a narrative description of the work being performed under this contract that outlines the general tasks which will be requested for under task orders. Include a detailed description of the individual deliverable(s)/Task Orders, if known, the standard the work must be completed to, any specifications, how it must be completed, etc. Deliverables, if known, should be as tightly defined as possible to ensure that we receive the intended value and so as to limit miscommunication and litigation. If deliverables are not yet known, be as descriptive as possible as to the types of work or deliverables that will be done. If possible, use illustrative deliverables or task orders.]

The term "Services" means all services, including delivery of all deliverables, described in all Task Orders.

**4. Pricing:** [include type of pricing, e.g. fixed price per TO, fixed price per deliverable type, cost reimbursable, or fixed daily rates plus expenses, etc. Refer to the Service Agreement template for more guidance regarding Cost Reimbursable or Time and Materials pricing.]

**5. Invoicing & Payment Terms:** [Upon acceptance of each Task Order or deliverable] [Within [X] days at the end of each month] Contractor will submit an Invoice in accordance with pricing as specified in the Agreement. Mercy Corps will make payment to Contractor for all sums not in dispute within 30 days of receipt of Contractor's invoice(s) (the "Payment Terms").

**6. Key Personnel:** [if applicable, include a list of the Contractor's personnel (either by name or position, ideally both) that are key to the bargain and MASTER PURCHASE AGREEMENT No: [TO ADD]

## الجدول 1

### الأحكام الإضافية:

**1. المدة:** يكون تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية هو \_\_\_\_\_ ، وما لم يتم إنهاؤها قبل ذلك بموجب المادة 13 منها، ينتهي نفاذ الاتفاقية في \_\_\_\_\_ [سنة واحدة].

**2. مدة العرض:** [ ] أيام عمل ("مدة عرض أمر المهمة").

**3. الخدمات:** يوافق المقاول -وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، على تنفيذ الخدمات التالية وبالأسلوب المبين أدناه:

أ. الخلفية: [لتضمن معلومات عن خلفية البرنامج/ البرامج الذي يتعلق به/ بها هذا العقد، بما يحدد أهداف البرنامج التي تدعمها الخدمات، وكذلك وصف سياق تنفيذ العقد، ويمكن أن يكون ذلك شبيهاً لما هو وارد في طلب استدراج العروض أو طلب عروض الأسعار]

ب. نطاق العمل: [يتم تضمين وصف سردي للأعمال التي يتوجب تنفيذها بموجب العقد تبين المهام العامة التي يتم طلبها بموجب أمر المهمة، كما ويجب تضمين وصف تفصيلي للمخرج/ المخرجات الفردية، أوامر المهمة إن كانت معروفة، ومستوى الأداء المطلوب في تنفيذ العمل، وأي مواصفات وأسلوب التنفيذ، إلخ ويجب أن يتم تعريف المخرجات إن وجدت بأدق تفصيل ممكن لضمان الوصول إلى القيمة المتوخاة وتقليل احتمالات إساءة التعبير والتقاضى، وفي حال لم تكن المخرجات معلومة بعد، فيجب مراعاة أقصى تفاصيل الوصف من حيث أنواع العمل أو المخرجات التي سيتم إنجازها، ويمكن إذا أمكن ذلك استخدام مخرجات أو أوامر مهمات توضيحية].

يعني مصطلح "الخدمات" كافة الخدمات بما في ذلك تسليم كافة المخرجات الموصوفة في أوامر المهمات.

**4. التسعير:** [لتضمن أسلوب التسعير مثلاً: سعر مقطوع لأمر المهمة، سعر ثابت بحسب نوع المخرج، استرداد التكاليف، أو سعر يومي محدد إلخ ويشار إلى نموذج اتفاقية الخدمة للمزيد من الإرشاد بخصوص استرداد التكاليف أو التسعير بناء على الوقت أو المواد].

**5. أحكام الفوترة والدفع:** [لدى قبول كل أمر مهمة أو مخرج] [خلال [يوماً من نهاية كل شهر] يقدم المقاول فاتورة بناء على الأسعار المحددة في الاتفاقية، وتؤدي ميرسي كور الدفعات إلى المقاول وفقاً للأسعار المحددة في الاتفاقية، وذلك بالنسبة لكافة المبالغ غير المنازع فيها خلال 30 يوماً من استلام المقاول للفاتورة/الفواتير ("أحكام الدفع").

**6. الموظفون الرئيسيون:** [في حال كان ذلك ينطبق، يتم تضمين قائمة بموظفي المقاول الرئيسيين والمهمين بالنسبة للتعاقد والمشروع



the project and that the Contractor cannot change without prior approval. If not applicable, note "Not Applicable" here.] (the "Key Personnel")

ممن لا يجوز للمقاول تعديلهم دون موافقة مسبقة، (إما بالاسم أو بالمنصب، ويفضل بكليهما) وفي حال لم يكن ذلك ينطبق تذكر عبارة "لا ينطبق" هنا ["الموظفون الرئيسيون"].

**7. Reimbursable Expenses:** [If applicable, include a description of the expenses that the Contractor can incur and charge Mercy Corps for above and beyond the price for services. If not applicable, note "Not Applicable" here].

**7. المصاريف المستردة:** [في حال كان ذلك ينطبق، يتم تضمين وصف للمصاريف التي يمكن أن يتكبدها المقاول ويحملها إلى ميرسي كور فضلا عن أسعار الخدمات، وفي حال كان ذلك لا ينطبق، تذكر عبارة "لا ينطبق" هنا].

**8. Authorized Representatives and Contact Information:**

**8. الممثلون المخولون وبيانات الاتصال:**

- a. **Mercy Corps:** Only the following Mercy Corps employees are authorized to agree to any amendment of the Agreement, a new Task Order or an amendment to a Task Order:

أ. **ميرسي كور:** يكون موظفو ميرسي كور المذكورون تالياً هم فقط المخولون بالموافقة على أي تعديل على الاتفاقية أو على أي أمر مهمة جديد أو أي تعديل على أمر مهمة قائم:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Attn: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ لعناية:

Fax: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ الفاكس:

Email: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ البريد الإلكتروني:

Only the following Mercy Corps employees are authorized to receive invoices, accept or reject Services or sign SCRs.

يكون ممثلو ميرسي كور التالي نكرهم هم فقط المخولون باستلام الفواتير أو قبول أو رفض الخدمات والتوقيع على الـ

**CRS**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Attn: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ لعناية:

Fax: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ الفاكس:

Email: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ البريد الإلكتروني:

- b. **Contractor:** Contractor's authorized representative for all purposes is:

ب. المقاول: يكون ممثل المقاول لكافة الغايات هو:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Attn: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ لعناية:

Fax: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ الفاكس:

Email: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ البريد الإلكتروني:

**9. Termination for Convenience Notice Period:**

**9. فترة إشعار الإنهاء بالإرادة المنفردة:**

\_\_\_\_\_ (the "Termination Notice Period")

\_\_\_\_\_ ("فترة إشعار الإنهاء"). PAGE 15 of 19

**\*\* This is only Mercy Corps' standard template for master service agreement contract.. Some terms might be added or removed based on the nature of the provided service and its value. If any inconsistency was found between the terms in this template and the ones in the RFP, the RFP terms and conditions shall prevail**



**10. Donor Terms:** [If applicable, include the following statement here: The Donor Terms set forth in Schedule II to the Agreement are hereby incorporated in the Agreement by reference].

**10. شروط المانح:** [في حال كان ذلك ينطبق، يتم تضمين البيان التالي هنا: تعتبر شروط المانح الواردة في الجدول 2 من هذه الاتفاقية جزءاً من هذه الاتفاقية بموجب هذه الإحالة]





## SCHEDULE II

### DONOR TERMS

#### INSTRUCTION TO DELETE AFTER READING

#### Add the appropriate "Donor Terms":

1. For USG, DFID, and EU donors, access the Required Contract Provisions [here](#) in the Digital Library.
2. For GAC, UN, or other donor funding, please reach out to the HQ Compliance Help Desk for assistance.
3. For agreements that incorporate multiple donors, please review each donor's terms and incorporate them into the Agreement. If there is a conflict between donor terms, please contact HQ Compliance Help Desk for assistance.

\*\*\*\*\*

#### INSTRUCTION TO DELETE AFTER READING

#### There are 3 options for Exhibit A:

- Fixed Price

- Cost Plus Fixed Fee (Cost Reimbursement)

- Time & Materials – Fixed Labor Rates

Please complete the appropriate option and delete the other options.

## الجدول 2

### شروط المانح

تشطب هذه التعليمات بعد القراءة لإضافة شروط المانح:

تحذف هذه التعليمات بعد القراءة:

تم إضافة "شروط المانح" المناسبة

1. بالنسبة للمانحين من جانب الأمين العام للحكومة، وزارة التنمية الدولية، الاتحاد الأوروبي: حق الوصول إلى الأحكام التعاقدية المطلوبة [هنا](#) في المكتبة الرقمية.

2. بالنسبة للمؤسسة الكندية للعلاقات الدولية والأمم المتحدة، يرجى التواصل مع مكتب المساعدة في الامتثال/ الإدارة العامة للمساعدة.

3. بالنسبة للاتفاقيات التي تجمع أكثر من جهة مانحة يرجى مراجعة الشروط الخاصة بكل جهة مانحة وتضمينها في الاتفاقية وفي حال كان هناك تعارض بين شروط الجهات المانحة، يرجى التواصل مع مكتب المساعدة في الامتثال/ الإدارة العامة للمساعدة.

\*\*\*\*\*

#### يتم حذف هذه التعليمات بعد القراءة

هناك 3 خيارات للمبرر أ:

- السعر المقطوع

- التكلفة الثابتة مع إضافة مبلغ عليها (استرداد التكاليف)

- المدة والمواد- أسعار محدد مقابل العمل

يرجى استكمال الخيار المناسب وحذف البقية

\*\*\*\*\*



## EXHIBIT A

## المبرز أ

### FORM TASK ORDER - **FIXED PRICE**

نموذج أمر مهمة - **سعر مقطوع**

Task Order No. \_\_\_\_\_

رقم أمر المهمة: \_\_\_\_\_

1. Contractor: \_\_\_\_\_

1. المقاول: \_\_\_\_\_

2. Master Service Agreement No.: \_\_\_\_\_

2. رقم اتفاقية الخدمات الرئيسية: \_\_\_\_\_

3. **Statement of Work (the "SOW"):** In accordance with the terms of the above-referenced Master Services Agreement, Contractor agrees to perform the following services in the following manner:

3. **بيان العمل:** يوافق المقاول بناء على أحكام اتفاقية الخدمات الرئيسية المشار إليها أعلاه على تنفيذ الخدمات التالية وبالشكل المبين أدناه:

a) Task Order Scope of Work: [Include a narrative description of the work being performed under this contract that fully outlines all of the tasks required to achieve the deliverables]

أ. نطاق عمل أمر المهمة: [لتضمن وصف سردي للعمل الواجب تنفيذه بموجب العقد بحيث يبين بشكل كامل المهام المطلوبة والمخرجات].

b) Deliverables: The Contractor shall deliver the following deliverables in accordance with the schedule set in Section 4 below:

ب. المخرجات: يسلم المقاول المخرجات التالية وفقاً للجدول المبين في البند 4 أدناه:

(1) Deliverable 1: [Include a description of the individual deliverable, making sure they fit within the SOW stated in Schedule I of the MSA.

1. المخرج 1: [يتم تضمين وصف للمخرجات الفردية بعد التأكد من أنها تقع ضمن نطاق العمل الوارد في الجدول 1 المضاف إلى اتفاقية الخدمات الرئيسية هذه].

(2) Deliverable 2: [add additional deliverables as needed]

2. المخرج 2: [تضاف المخرجات الإضافية حسب الحاجة].

4. **Performance Period:** This Task Order shall have an effective date of XXX and, unless earlier terminated in accordance with Section 13 of the Agreement, an expiration date of XXX. The individual due dates of each deliverable are as follows:

4. **فترة التنفيذ:** يكون تاريخ نفاذ أمر المهمة هذا هو \_\_\_\_\_، وما لم يتم إنهاؤه بشكل مبكر بموجب المادة 13 من الاتفاقية، ينتهي نفاذ أمر المهمة هذا بتاريخ \_\_\_\_\_، وتكون تواريخ تسليم كل مخرج كما يلي:

Deliverable رقم المخرج	Deliverable Description وصف المخرج	Deliverable Due Date تاريخ تسليم المخرج

***\*\* This is only Mercy Corps' standard template for master service agreement contract.. Some terms might be added or removed based on the nature of the provided service and its value. If any inconsistency was found between the terms in this template and the ones in the RFP, the RFP terms and conditions shall prevail***

